

M

Macías: nome pr. di pers., ‘Macías’

III, 85.9: estaba entre ellas, hecho un **Macías**¹

madera: s. f., ‘legno’

II, 64.17: es de **madera** tan vieja y flaca,

II, 65.22: cualquier gusano de la **madera** que de noche sonase pensaba ser la culebra.

madre: s. f., ‘madre’

I, 14.1: y estando mi **madre** una noche en la aceña,

I, 15.3: mi viuda **madre**

I, 17.6: mi **madre** vino a darme un negrito muy bonito.

I, 17.9: como el niño vía a mi **madre** y a mí blancos,

I, 17.10: huía dél, con miedo, para mi **madre**.

I, 17.12: ¡**Madre**, coco!

I, 19.1: y con todo esto acudía a mi **madre**

I, 20.4: por mandado de mi **madre**,

I, 20.5: y a mi **madre** pusieron pena por justicia

I, 21.7: me pidió a mi **madre**,

I, 22.9: yo fui a ver a mi **madre**,

I, 26.12: no supo la mitad que él para... males de **madre**²

maduro: agg. qual., ‘maturo’

I, 36.5: la uva en aquel tiempo está muy **madura**³,

maestro: s. f., ‘maestro’

II, 62.4: la necesidad sea tan gran **maestra**,

III, 87.10: con el gran **maestro** el ciego lo aprendí,

VII, 125.5: asenté con un **maestro** de pintar panderos,

Magdalena: s. f., ‘Maddalena’

I, 15.8: Comendador de la **Magdalena**⁴

Majestad: s. m., ‘Maestà’

V, 121.10: y Su **Majestad** perdone a éste que le ofendió

V, 121.16: si Su **Majestad** había permitido

mal: avv. modo,

1) ‘male’

I, 14.5: ciertas sangrías **mal** hechas

Prol., 5.1: ninguna cosa se debería romper ni echar a **mal**⁵

I, 33.9: Desde aquella hora quise **mal** al mal ciego

¹ Trovatore galego del XIV secolo diventato il simbolo dell’innamorato per eccellenza in quanto morto per amore ucciso dal marito della donna amata.

² Per l’espressione “mal de madre” cfr. s.v. *mal*.

³ In questo punto del testo l’edizione di Burgos riporta la variante dura, a mio parere non molto convincente in quanto proprio il fatto che l’uva sia troppo matura per poterla conservare nel sacco, spinge il cieco a mangiare subito il grappolo. Non avrebbe quindi alcun significato in quel contesto narrativo l’uso di dura, cioè l’uso del suo opposto.

⁴ Cfr. F. RICO, ed. cit., p. 15, n.12: «La iglesia de la Magdalena, dependiente de una encomienda de la orden de Alcántara, estaba situada en el palacio del mismo nombre, muy cerca de la puerta de Zamora».

⁵ Cfr. s.v. *echar*.

I, 34.6: si alguno le decía por qué me trataba **mal**,
 I, 40.17: su nariz y la negra y **mal** maxcada longaniza
 I, 44.21: agora es invierno y sabe **mal**¹ el agua
 III, 91.14: Y muchas veces... yo lo pasaba **mal**.
 VII, 128.1: y a mi amo que esperó, trataron **mal**,

2) ‘con difficoltà’

II, 63.3: dormí un poco. Lo cual yo hacía **mal**
 III, 79.6: de lo duro **mal** se puede hacer blando

3) ‘gravemente’

II, 68.19: y muy **mal** descalabrado me dejó

4) in loc. avv. **de mal en peor**, ‘di male in peggio’

II, 54.14: viéndome ir **de mal en peor**,

5) nell’espr. **meter mal**, ‘mettere contro’

VII, 134.17: si me quieren meter **mal** con mi mujer

----: s. m.,

1) ‘male’

I, 34.17: por le hacer **mal** y daño,
 III, 92.15: ya con este **mal** han de morir.
 V, 121.8: no volvamos **mal** por mal
 V, 121.9: no volvamos mal por **mal**

2) ‘disgrazia’

II, 70.8: luego sospeché mi **mal**.
 III, 81.2: con mis trabajos, **males** y hambre,
 III, 95.15: que con **mal** en ella entré!

3) ‘patimento’, ‘sofferenza’

VI, 125.7: y también sufrí mil **males**

4) nell’espr. **mal de madre**², ‘disturbi femminili’

I, 26.12: no supo la mitad que él para..., **males** de madre

5) in loc. avv., **por mal**, ‘con la forza’

V, 115.2: cómo por **mal** se las tomasen,

malaventurado: agg. qual., ‘disgraziato’

III, 91.22: el **malaventurado** y mezquino clérigo,

malcasada: agg. qual., ‘con un matrimonio infelice’

I, 26.8: para las que eran **malcasadas**

maldad: s. f., ‘cattiveria’

I, 41.5: por su **maldad** me venían tantas persecuciones.

V, 118.10: os desengaño y declaro su **maldad**.

V, 119.15: yo traigo **maldad** y falsedad,

V, 119.20: dice **maldad**,

¹ Cfr. s.v. *saber*.

² Di questa espressione ho trovato varie spiegazioni. Concordano Rico e Blecua nelle loro edizioni del testo da me consultate, con l’interpretazione ‘inflamazione dell’utero’; il VLT, invece, dà tutt’altro senso a tale infermità definendola ‘isterismo’; infine AUT. registra la spiegazione più precisa: «afecto que le causa de la substancia feminal corrompida, o de la sangre menstrual, que elevandole a la cabeza, toca en el sistema nervioso y causa diferentes accidentes de mucho cuidado». Avendo trovato varietà di accezioni anche nelle edizioni italiane, ho preferito la traduzione di senso molto vago e generale di ‘disturbi femminili’, dato che, comunque si tratta di una malattia che colpisce le donne.

maldecir: verbo, ‘maledire’

I, 32.3: espantábase, **maldecíase**,

I, 41.16: por que me **maldecía**:

III, 81.6: **Maldíjeme** mil veces

III, 95.14: ¡**Maldita** sea ella y el que en ella puso la primera teja...!

maldición: s. f., ‘maledizione’

VII, 134.3: y a echar mil **maldiciones**

maldito: agg. indef., ‘nessuno’

I, 32.1: que **maldita** la gota se perdía.

II, 49.3: no haber... **maldita** la otra cosa que las cebollas

III, 79.7: **maldita** la cosa tenía dentro de sí,

III, 80.16: mas **maldito** el sueño que yo dormí.

III, 88.21: **maldito** aquel que ninguno tiene de pedirme esa cuenta ni yo de dalla.

III, 91.19: hallé una bolsilla... sin **maldita** la blanca

III, 94.2: en ocho días **maldito** el bocado que comió.

III, 97.28: **maldito** el gusto yo tomaba en ello,

----: agg. qual., ‘maledetto’

I, 39.24: a las astucias del **maldito** ciego

II, 64.23: armaré por de dentro a estos ratones **malditos**.

II, 67.13: el **maldito** ciego no cayese con ella.

III, 77.4: ¡**Maldita** tanta medicina y bondad como aquestos mis amos que yo hallo hallan en la hambre!»

maleficio: s. m., ‘malefatta’

II, 69.8: y con ella provó el **maleficio**.

malicia: s. f., ‘malizia’

I, 35.6: Y aunque yo juraba no lo hacer con **malicia**,

V, 119.21: y de todos conocida su **malicia**.

malicioso: agg. qual., ‘malizioso’

III, 105.12: ser **malicioso** mofador,

malilla: s. f., ‘jolly’, ‘matta’

III, 103.10: os habéis de convertir en **malilla**¹

malo: agg. qual.,

1) ‘cattivo’

Prol., 4.3: no hay libro, por **malo** que sea,

I, 29.3: la endiablada falta que el **mal** ciego me faltaba

I, 29.10: Quejábase el **mal** ciego,

I, 32.11: no pensando... que el **mal** ciego

I, 33.9: Desde aquella hora quise **mal** al mal ciego,

I, 34.3: el maltrato que el **mal** ciego... me hacía,

I, 40.14: antes que el **mal** ciego sacase de mi boca su trompa,

I, 41.7: Contaba el **mal** ciego

I, 43.1: Sobre lo cual discantaba el **mal** ciego donaires,

I, 44.1: las **malas** burlas que el ciego burlaba de mí,

III, 92.17: quiso mi **mala** fortuna

¹Cfr. LMSO: «comodín. Carta de valor múltiple que se puede aplicar a cualquier suerte favorable con el valor que más convenga» e da qui: «criado para todo; generalizado a partir de las cartas que pueden hacer de malilla o comodín en el juego deste nombre».

V, 120.25: no mirase... ni a sus dichos **malos**,

2) ‘brutto’

I, 16.6: viendo el color y **mal** gesto que tenía,
 II, 58.7: «¡Nuevas **malas** te dé Dios!»
 II, 59.5: moría **mala** muerte;
 II, 60.2: vio el **mal** pesar, y sin dubda creyó ser ratones
 III, 75.9: y yo luego vi **mala** señal,
 III, 95.1: -**Malo** está de ver,
 V, 115.15: y a haber **malas** palabras.

3) ‘malo’

I, 20.11: por evitar peligro y quitarse de **malas** lenguas,
 II, 61.12: en esta casa **mala** medra tenéis,
 V, 117.2: tenían **mala** gana de tomalla,
 VII, 132.3: Mas **malas** lenguas,... no nos dejan vivir
 VII, 132.12: ha de mirar a dichos de **malas** lenguas

4) ‘infermo’, ‘malato’

III, 71.13: mientras estaba **malo**,

...5) ‘sfortunato’

III, 94.9: quejándose todavía de aquel **mal** solar,

----: agg. sost., ‘mala cosa’

III, 99.5: no fuera **malo** comedirse él alguna

malsinar: verbo, ‘calunniare’

III, 105.12: **malsinar**¹ a los de casa y a los de fuera,

***maltratado**: p. pass. del v. **maltratar** in funz. agg.

1) ‘sballottato’

I, 36.4: suelen ir los cestos **maltratados**,

2) ‘malconcio’

I, 41.13: aunque yo estaba tan **maltratado**,
 II, 64.17: -Este arcaz está tan **maltratado**,
 II, 70.7: y vime tan **maltratado**,

...3) ‘maltrattato’

II, 46.12: aunque **maltratado**,

maltratamiento: s. m., ‘maltrattamento’

I, 34.3: el **maltratamiento** que el mal ciego... me hacía,

malvado: agg. sost., ‘malvagio’

I, 42.3: con ser de aquel **malvado**,

mamar: verbo nell’espr. **mamar en la leche**², ‘apprendere qualcosa dalla fanciullezza’

III, 87.9: yo este oficio le hobiese **mamado** en la leche,

¹ Cfr. AUT.: «acusar, delatar y dar aviso con mala intención del delito que uno ha cometido» e LMSO: «germ. acusar, denunciar. Es el oficio del malsín o soplón; frecuentemente debía ser ejercicio de mendigos y vagabundos, que recorriendo la ciudad, se enteraban de todo lo que pasaba en ella».

² Cfr. nota all’espressione s.v. *leche*.

mancilla: s. f., ‘pena’

III, 92.4: es justo desamar y aquéste de haber **mancilla**¹

mandado: s. m., ‘incarico’

I, 20.4: herraduras que por **mandado** de mi madre

mandamiento: s. m., ‘ordine’

V, 122.11: por la boca y **mandamiento** del demonio.

mandar: verbo, ‘comandare’

I, 21.4: y por lo demás que me **mandaban**.

I, 22.17: el ciego **mandóme** que llegase cerca del animal.

I, 29.5: y cuando le **mandaban** rezar,

I, 30.6: me tenía **mandado** que,... le tirase por cabo del capuz.

I, 30.7: yéndose el que la **mandaba** rezar,

I, 30.9: « ¿**Mandan** rezar tal y tal oración?»

I, 38.4: y **mandó** que fuese por él de vino a la taberna.

II, 53.4: **manda** el clérigo rezar a los que están allí,

III, 75.4: más conveniente hora de **mandar** poner la mesa

III, 80.15: **mandóme** echar a sus pies,

III, 87.4: pongo la llave do **mandó**

V, 116.17: y **mandó** tañer a misa y al sermón

V, 118.14: y **mandó** a todos,... no le estorbasen,

V, 121.8: mas pues Él nos **manda**

V, 121.10: suplicarle que cumpla lo que nos **manda**,

V, 122.6: Y esto hecho, **mandó** traer la bula

mandil: s. m., ‘panno per pulire i cavalli’

I, 18.9: hurtaba, y salvados, leña, almohazas, **mandiles**,

manera: s. f., ‘modo’

Prol., 8.4: y todo va desta **manera**;

I, 13.1: y fue desta **manera**:

I, 26.6: tenía otras mil formas y **maneras** para sacar el dinero.

I, 32.1: la boca, la cual yo de tal **manera** ponía,

I, 36.13: Partillo hemos desta **manera**:

II, 62.5: pensando la **manera** que ternía en sub stentar el vivir.

II, 62.18: que a **manera** de barreno dél usé.

II, 66.17: Desta **manera** andaba tan elevado y levantado del sueño,

II, 67.12: de otra **manera** no era señor de una blanca

II, 68.6: abierta debía tener de tal **manera** y postura,

II, 68.9: de tal **manera** que el sobresaltado de mi amo lo oyó.

II, 69.3: de aquella **manera** que debió estar al tiempo que silbaba con ella.

III, 71.7: Desta **manera** me fue forzado sacar fuerzas de flaqueza,

III, 73.14: Desta **manera** anduvimos hasta que dio las once.

III, 74.6: tenía la entrada obscura y lobrega de tal **manera**,

III, 80.3: hacerlo hemos de otra **manera**.

III, 91.4: desta **manera** estuvimos ocho o diez días,

III, 98.3: De esta **manera** estuve con mi tercero... amo,

III, 106.6: Desta **manera** lamentaba también su adversa fortuna mi amo,

V, 112.6: buscaba modos y **maneras**

V, 117.1: De **manera** que,... del todo la aborrecieron.

V, 119.14: y sea desta **manera**:

VII, 128.5: ponerme en camino y **manera** provechosa.

¹ Cfr. AUT.: «se toma también por compasión y lástima».

VII, 134.4: en tal **manera**, que quisiera ser muerto
 VII, 135.3: Desta **manera** no me dicen nada,

manga: s. f., ‘manica’

III, 74.4: sacó una llave de la **manga**
 III, 87.15: y más de otras dos en las **mangas** y senos.
 VI, 127.4: y un sayo raído de **manga** tranzada

manifestar: verbo, ‘rendere evidente’

I, 40.13: el hecho y golosina se **manifestase**.

manifiesto: p. pass. del v. **manifestar** in funz. agg., ‘noto’

V, 119.4: antes todas **manifiestas**,

manjar: s. m., ‘vivanda’

III, 90.13: es éste singular **manjar**.

mano: s. f., ‘mano’

Prol., 10.1: de mano de quien lo hiciera más rico.
 I, 23.5: afirmó recio la **mano**
 I, 29.8: por presto que él echaba la **mano**,
 I, 31.10: y atapábale con la **mano**,
 I, 32.6: pues no le quitáis de la **mano**.
 I, 32.16: alzando con dos **manos** aquel dulce... jarro,
 I, 35.5: traía... pelado de sus **manos**.
 I, 36.6: desgranábasele el racimo en la **mano**;
 I, 37.2: estuvo un poco con el escobajo en la **mano**
 I, 39.13: por no lo haber tentado con la **mano**.
 I, 39.21: no he dejado el asador de la **mano**,
 I, 40.4: asiéndome con las **manos**,
 I, 41.2: Sacáronme de entre sus **manos**,
 II, 47.11: por su **mano** era luego allí lanzado
 II, 48.11: echaba **mano** al falsopecto
 II, 51.13: un ojo tenía en la gente y el otro en mis **manos**.
 II, 55.1: enviado a mí por la **mano** de Dios
 II, 56.13: tomo entre las **manos** y dientes un bodigo,
 II, 60.19: añadiendo la ración del trabajo de mis **manos**,
 II, 68.12: Levantóse muy paso, con su garrote en la **mano**,
 II, 68.25: como me tocasse con las **manos**,
 II, 70.22: el señor mi amo me tomó por la **mano**
 III, 74.10: preguntándo si tenía las **manos** limpias,
 III, 77.16: ¿Si es amasado de **manos** limpias?
 III, 78.6: comenzó a sacudir con las **manos** unas pocas de migajas.
 III, 82.10: poniendo la **mano** derecha en el costado,
 III, 84.6: lavándose las **manos** y cara,
 III, 84.6: a falta de paño de **manos**
 III, 87.6: inclinadas mis **manos** en los senos,
 III, 92.2: al uno de **mano** besada
 III, 95.10: -Toma, Lázaro, que Dios ya va abriendo su **mano**.
 III, 99.5: comedirse él alguna y ganarme por la **mano**¹
 III, 100.1: y quise ponerle las **manos**²
 III, 100.11: «Beso las **manos** de Vuestra Merced»
 III, 100.13: o por lo **menos**, «Bésoos, señor las manos»
 V, 120.15: a todos daba las **manos** llenas¹,

¹ Per l'espressione “ganar por la mano” cfr. s.v. *ganar*.

² Per l'espressione “poner las manos” cfr. s.v. *poner*.

VII, 130.2: pasan por mi **mano**;

- 1) nell'espr. **poner mano**, 'mettere mano'
V, 116.2: el alguacil **puso mano** a su espada,
- 2) nell'espr. **ir a la mano**², 'impedire'
V, 118.14: Mas mi amo les **fue a la mano**
- 3) nell'espr. **poner las manos**³, 'avere le mani giunte'
V, 119.2: **puestas las manos** y mirando al cielo,
V, 120.18: las **manos** y los ojos puestos en el cielo
V, 121.21: puestas las **manos** al cielo y los ojos
- 4) nell'espr. **dar de mano**, 'dar pugni'
V, 120.2: **dando** de pie y **de mano**,

mansamente: avv. modo, 'dolcemente'
III, 108.5: mas era **mansamente** dél trabado,

manta: s. f., 'coperta'
I, 18.9: **mantas**⁴ y sábanas de los caballos hacía perdidas,

mantel: s. m., 'tovaglia'
II, 59.17: desmigajar el pan sobre unos no muy costosos **manteles**

mantener: verbo, 'mantenere'
III, 91.10: a topar con quien no sólo no me **mantuviese**,
III, 91.11: mas a quien yo había de **mantener**.
III, 102.6: tiene tan poco cuidado de **mantenerte**,

- 1) nell'espr. **mantenga Dios**, 'Dio vi conservi'
III, 100.2: «**Mantenga** Dios a Vuestra Merced».
III, 100.4: ¿"**Manténgaos** Dios... ?
III, 100.8: -¿Y no es buena maña... decirle que le **mantenga** Dios?
III, 102.3: que «**Manténgaos** Dios» me diga.

mantenimiento: s. m., 'mantenimento'
III, 102.1: aquel de mi tierra que me atestaba de **mantenimiento**,

maña⁵: s. f.,
1) 'abilità'
Prol., 11.6: con fuerza y **maña** remando salieron
I, 27.9: si con...buenas **mañas** no me supiera remediar,
II, 51.5: Para usar de mis **mañas** no tenía aparejo,
III, 87.12: tan buena **maña** me di,

¹ Per l'espressione "a manos llenas" cfr. s.v. *lleno*.

² «Irla a la mano: estorbarle que no haga alguna cosa o mala o buena» (COV.).

³ «poner las manos: juntarlas para orar y rogar a Dios, pidiendo misericordia» (CORR.).

⁴ Probabilmente la presenza di queste "mantas" è una sottile allusione alla prostituzione esercitata da Antona. Infatti sappiamo da LMSO che la "puta de mantas" era: «un género de prostituta que recorría las calles en busca de clientes envuelta en un manto o mantilla y dejando al descubierto solamente una parte de la cara o del cuerpo».

⁵ Cfr. AUT. s.v. *maña*: «habilidad, artificio y destreza para hacer alguna cosa» ma anche «artificio o astucia para gobernarse o gobernar alguna dependencia» e come riporta COV.: «en otra significación vale ardid, astucia y engaño». Quindi è necessario "darse maña" (cfr. III, 87.12) cioè: «aprovecharse de alguna ocasión, no descuidarle ni emperezar la ejecución de lo que está a su cargo» ma anche esercitare l'astuzia e l'inganno per "medrar".

2) ‘maniera’

III, 100.7: -¿Y no es buena **maña**¹ de saludar un hombre a otro...?

mañana: s. f., ‘mattina’

I, 16.3: y se iba a la **mañana**.

II, 66.10: y en la **mañana** decíame él:

III, 73.6: Era de **mañana** cuando este mi tercero amo topé

III, 76.4: aunque de **mañana**, yo había almorzado,

III, 81.10: La **mañana** venida, levantámonos,

III, 83.5: aun agora es de **mañana**,

III, 91.5: yéndose el pecador en la **mañana**,

III, 91.15: una **mañana**... subió a lo alto de la casa

III, 107.3: Venida la **mañana**, los acreedores vuelven

V, 115.12: otro día de **mañana** despedir la bula.

V, 116.17: La **mañana** venida, mi amo se fue a la iglesia

III, 85.5: irse a las **mañanicas** del verano a refrescar

----: avv. tempo, ‘domani’

III, 80.1: y **mañana**,... Dios hará merced;

mañoso: agg. qual., ‘ingegnoso’

V, 115.3: y otras veces con **mañosos**² artificios;

Maqueda: toponimo, ‘Maqueda’

II, 46.8: fuime a un lugar que llaman **Maqueda**³,

maravedí⁴: s. m., ‘maravedí’

I, 30.3: un **maravedí** hartas veces me pagaban?

I, 38.4: sacó un **maravedí** de la bolsa

II, 50.4: enviábame por una, que costaba tres **maravedís**.

II, 67.10: tener en ella doce o quince **maravedís**,

III, 102.12: docientas veces mil **maravedís**,

VI, 126.5: Daba cada día a mi amo treinta **maravedís**

VI, 126.6: entre semana, de treinta **maravedís**.

maravilla: s. f. in loc. avv. a las mil **maravillas**⁵, ‘meravigliosamente’

III, 105.1: y agrádalle a las mil **maravillas**;

maravillar: verbo, ‘meravigliare’

I, 19.2: no nos **maravillemos** de un clérigo

VII, 133.1: no me **maravillaría** alguno,

***maravillado**: p. pass. del v. **maravillar** in funz. agg., ‘meravigliato’

II, 60.10: Yo hícame muy **maravillado**,

¹ Poiché Alcalá e Anversa riportano la variante manera, è probabile che nell’archetipo si leggesse “maña” che potrebbe essere una errata risoluzione dell’abbreviazione manoscritta della voce “manera”. Tuttavia come seconda ipotesi dobbiamo considerare che l’accezione ‘modo’ del sostantivo “manera” è ampiamente documentata.

² Cfr. s.v. *maña*.

³ Paese in provincia di Toledo tra Escalona e Torrijos.

⁴ Cfr. AUT.: «moneda antigua española que unas veces se ha entendido por cierta y determinada, real y efectiva moneda, y otras por número o cantidad de ella. Según la variación de los tiempos en la estimación del marco de plata, han tenido diversos valores como también por su diferente calidad y metal...». Al tempo di *Lazarillo* valeva due “blancas”.

⁵ Cfr. AUT.: «Frase con que se da a entender que alguna cosa se ha hecho con todo primor y esmero».

maravillosamente: avv. modo, ‘meravigliosamente’
 Prol., 7.3: «¡Oh qué **maravillosamente** lo ha hecho

marco: s. m., ‘marco’
 III, 81.16: No hay **marco**¹ de oro en el mundo

marido: s. m., ‘marito’
 I, 15.3: como sin **marido** y sin abrigo se viese,
 I, 26.9: que sus **maridos** las quisiesen bien,
 III, 96.12: -**Marido** y señor mío
 III, 97.9: «**Marido** y señor mío...»
 V, 122.17: **marido** y mujer, y hijos y hijas,

marras: avv. tempo, ‘tempo addietro’
 III, 75.15: sin ver en ella... ni aun tal arcaz como el de **marras**².

más: avv. quant., ‘più’
 Prol., 6.6: tiene **más** aborrescido el vivir?
 Prol., 8.5: no ser **más** sancto que mis vecinos.
 Prol., 10.1: de mano de quien la hiciera **más** rico.
 Prol., 11.5: y cuánto **más** hicieron
 I, 13.3: en la cual fue molinero **más** de quince años;
 I, 20.1: y probósele cuanto digo y aun **más**;
 I, 22.11: ya sé que no te veré **más**.
 I, 23.6: **más** de tres días me duró el dolor de la cornada,
 I, 23.9: un punto ha de saber **más** que el diablo.
 I, 25.3: ninguno formó **más** astuto ni sagaz.
 I, 27.3: ganaba **más** en un mes que cien ciegos en un año.
 I, 34.1: por hacello **más** a mi salvo y provecho.
 I, 34.18: si había... lodo, por lo **más** alto,
 I, 35.1: aunque yo no iba por lo **más** enjuto,
 I, 35.14: porque decía ser la gente **más** rica,
 I, 35.15: «**Más** da el duro que el desnudo».
 I, 36.15: no tomar cada vez **más** de una uva.
 I, 40.4: abríame la boca **más** de su derecho
 I, 40.10: y lo **más** principal:
 I, 43.3: **más** vino me gasta este mozo en lavatorios
 I, 43.5: eres en **más** cargo al vino que a tu padre.
 I, 44.4: afirmélo **más**.
 I, 44.11: cuanto la noche más cierra, **más** recia
 I, 44.16: veo por donde travesemos **más** aína
 I, 44.21: y **más** llevar los pies mojados.
 I, 45.1: es el paso **más** angosto
 I, 45.5: y, lo **más** principal,
 I, 46.4: No supe **más** lo que Dios dél hizo
 II, 47.5: No digo **más**,
 II, 49.8: conmigo tenía poca caridad, consigo usaba **más**.
 II, 52.10: bebía **más** que un saludador.
 II, 53.7: no que la echase a la parte que **más** servido fuese,
 II, 53.20: tornando a mi cotidiana hambre, **más** lo sentía.
 II, 54.7: si déste desisto y doy en otro **más** bajo,
 II, 54.10: todos los grados había de hallar **más** ruines.
 II, 56.7: se fue muy contento, dejándome **más** a mí.
 II, 58.13: hallé su cuenta **más** verdadera que yo quisiera.
 II, 58.15: lo **más** delicado que yo pude,

¹ Cfr. VLT: «peso de media libra, o 230 gramos».

² Cfr. AUT.: «adverbio de tiempo para significar el que ya pasó y en que sucedió algún caso particular».

II, 59.4: tenía el estómago hecho a **más** pan
 II, 60.14: me cupo **más** pan que la lacería que me solía dar.
 II, 61.4: poniéndole **más** diligencia
 II, 64.13: **más** «corazas viejas de otro tiempo» que no «arcaz» la llamara.
 II, 64.19: si andamos **más** con él nos dejará sin guarda.
 II, 67.8: parecióme lo **más** seguro metella de noche en la boca.
 III, 73.20: Yo iba el **más** alegre del mundo
 III, 75.2: Y yo le di **más** larga cuenta que quisiera,
 III, 75.3: me parecía **más** conveniente hora
 III, 75.10: no le ver **más** aliento de comer
 III, 77.2: por eso te querré yo **más**.
 III, 77.12: un pedazo de tres que eran... el **más** grande.
 III, 80.6: sé pasar una noche y aun **más**,
 III, 85.10: diciéndoles **más** dulzuras que Ovidio escribió.
 III, 87.8: y casas **más** grandes que me parecía.
 III, 87.14: y **más** de otras dos en las mangas y senos.
 III, 88.14: **más** vale pedillo por Dios que no hurtallo.
 III, 90.10: cuatro raciones de pan de lo **más** blanco.
 III, 91.12: con ver que no tenía ni podía **más**.
 III, 92.8: holgaría de servir **más** que a los otros,
 III, 94.5: **más** largo que galgo de buena casta.
 III, 95.12: Y **más** te hago saber,
 III, 95.14: no hemos de estar **más** de en cumpliendo el mes.
 III, 96.3: fuese mejor y **más** provechosamente gastado,
 III, 97.16: puesto el hombro en ella por **más** defensa.
 III, 97.18: fue ya **más** harto de reír que de comer,
 III, 98.14: y tenía **más** que vós,
 III, 99.8: mayores que yo y que tienen **más**.
 III, 100.10: a los **más** altos como yo,
 III, 102.2: nunca **más** le quise sufrir;
 III, 102.11: valdrían **más** de docientas veces mil maravedís,
 III, 103.2: daría cada año **más** de docientos palominos.
 III, 103.11: las **más** y las más ciertas, comido por servido.
 III, 103.11: las más y las **más** ciertas, comido por servido.
 III, 109.9: no sabe dél **más** que vuestras mercedes,
 III, 109.19: que les importaba **más**,
 III, 111.1: rompía él **más** zapatos que todo el convento.
 III, 111.4: ni yo pude con su trote durar **más**.
 V, 113.2: el **más** desenvuelto y desvergonzado
 V, 114.3: **más** con dineros que con letras... se ordenan,
 V, 118.18: le preguntó si quería decir **más**,
 V, 118.20: -Harto hay **más** que decir de vós
 V, 120.14: **más** de quince hombres estaban sobre él,
 V, 122.12: lo otro y **más** principal,
 VI, 127.7: no quería **más** seguir aquel oficio.
 VII, 133.7: por más de tres veces me han certificado
 VII, 134.8: **más** en mi vida mentalle nada de aquello
 VII, 134.18: es la cosa del mundo que yo **más** quiero
 VII, 134.18: y la amo **más** que a mí
 VII, 134.19: y **más** bien que yo merezco.

1) in loc. avv., a **más**, 'in più'

II, 49.5: me desmandara a **más** de mi tasa,

2) in loc. avv. **cuanto más**, 'quanto più'

I, 44.10: **cuanto** la noche **más** cierra, más recia

3) in loc. avv., **más y más**,

III, 80.8: -Vivirás **más y más** sano -me respondió-

----: agg. indef., 'la maggior parte di'

I, 27.12: las **más** veces, me cabía lo más y mejor.

II, 66.10: Yo las **más** veces hacía del dormido,
 III, 81.7: Maldíjeme mil veces,... lo **más** de la noche;
 III, 103.11: las **más** veces son los pagamentos a largos plazos,

----: avv. sost., 'il più'

I, 27.12: me cabía lo **más** y mejor.
 II, 58.14: Lo **más** que yo pude hacer,

matador: s. m., 'uccisore'

II, 69.4: Espantado el **matador** de culebras

matar: verbo,

1) 'far morire', 'uccidere'

I, 27.7: tanto, que me **mataba** a mí de hambre,
 II, 53.2: rogaba a Dios que cada día **matase** el suyo.
 II, 53.14: éstas bien creo que las **maté** yo,
 II, 53.16: holgaba de **matarlos** por darme a mí vida.
 II, 57.7: veo a deshora al que me **mataba** de hambre
 II, 68.17: y darle tal garrotazo que la **matase**.
 III, 92.2: me **mataban** de hambre,

2) 'ammazzarsi'

III, 105.5: no me **matar** por no hacer bien las cosas que él no había de ver;
 V, 116.6: para se **matar**.

3) nell'espr. **matarse** con otro¹, 'sfidare', 'venire alle mani'

VII, 135.2: yo me **mataré** con él.

***maxcado**: p. pass. del v. **maxcar** in funz. agg. 'masticato'

I, 40.17: su nariz y la negra mal **maxcada** longaniza

mayor: agg. qual., 'maggiore'

I, 45.17: para hacer **mayor** salto,
 II, 61.5: los míseros, por la **mayor** parte,
 V, 112.3: el **mayor** echador dellas

1) nell'espr. iglesia **mayor**, 'cattedrale'

III, 73.15: Entonces se entró en la iglesia **mayor**,
 VI, 125.10: entrando un día en la iglesia **mayor**,

2) 'di censo superiore'

III, 99.7: mayormente con mis **mayores** que yo

mayordomo: s.m., 'maggiordomo o amministratore del commendatore'

I, 18.6: llegó a oídos del **mayordomo**,

mayormente: avv. comp., 'tanto più'

Prol., 4.3: **mayormente** que los gustos no son todos unos,
 Prol., 5.3: **mayormente** siendo sin perjuicio
 II, 59.3: **mayormente** que tenía el estómago hecho a más pan
 III, 99.7: **mayormente** con mis mayores
 III, 102.8: **-Mayormente** -dijo- que no soy tan pobre
 VII, 127.12: **mayormente**, que una noche nos corrieron a mí y a mi amo a pedradas

¹ Cfr. AUT.: «matarse con otro, reñir y batallar, hiriéndose y haciéndose todo el daño posible».

VII, 134.17: **Mayormente**, si me quieren meter mal con mi mujer,

medicina: s. f., ‘medicina’

I, 26.10: en caso de **medicina** decía que Galeno no supo la mitad que él
 III, 77.5: ¡Maldita tanta **medicina** y bondad como aquestos mis amos que yo
 hallo hallan en la hambre

medida: p. pass. del v. **medir** in funz. agg., ‘misurata’

VI, 126.4: mi boca era **medida**¹.

medio: s. m.

- 1) in loc. avv. **por el medio** ‘dal mezzo’
 Prol., 11.1: parecióme no tomalle por el **medio**.
- 2) nell’espr. **la mitad por medio**², ‘la metà’
 I, 18.7: hallóse que **la mitad por medio** de la cebada
- 3) in loc. avv. **en medio**, ‘in mezzo’
 V, 116.4: y métense **en medio**.
 V, 116.5: los que **en medio** estaban,

----: agg. qual.,

- 1) ‘mezzo’
 I, 29.4: Todo lo que podía sisar y hurtar traía en **medias** blancas,
 I, 29.8: la **media** aparejada,... ya iba de mi cambio aniquilada.
 I, 30.2: no me dan sino **medias** blancas,
 II, 67.11: quince maravedís, todo en **medias** blancas,
- 2) ‘medio’
 III, 103.8: Caballeros de **media** talla

----: avv. ‘mezzo’

I, 33.17: Ya que estuvo **medio** bueno de mi negra trepa,
 I, 40.11: **medio** cuasi ahogándome,
 I, 45.19: cayó luego para atrás **medio** muerto
 II, 70.20: estuve sin peligro... y **medio** sano.

mediodía: s. m., ‘mezzogiorno’

II, 74.1: dio el reloj la una después de **mediodía**,
 III, 94.5: velle venir a **mediodía** la calle abajo.

medra: s. f., ‘crescita’

II, 61.12; en esta casa mala **medra**³ tenéis.

¹ RICO, ed. cit., p. 126, n. 6, interpreta tale frase rifacendosi al proverbio riportato da Correas: «Su boca será medida..., se le dará cumplimiento en todo y gusto». Ricapito, invece nella sua edizione (n. 5), sostiene un'altra lettura della frase: «porque mi boca era medida, porque yo era prudente». Come riscontro testuale a questa ultima interpretazione GARCÍA DE LA CONCHA, *Nueva lectura del Lazarillo* cit., p. 107, riporta la risposta de Joan Timoneda in *Buen aviso y portacuentos*, che dà alla domanda di suo fratello il quale gli chiede la ragione della sua migliore condizione fisica: «La boca medida, / i la bolsa estreta, / ñu fet en bragueta / sustenten la vida / i fanla quieta». García de la Concha ritiene abbastanza probabile che in Castiglia circolasse una variante parallela di questo aforisma valenziano ma, in ogni caso, l'affermazione di Lazzaro suggerisce, nell'immediato contesto del “VI Trattato”, questa accezione che non esclude, però, la prima: nonostante il salario sia misero cerca di risparmiare perchè è parco. Inoltre va considerata anche la lettura di BLECUA, ed. cit., p. 171, n. 321 che vede in questa frase l'anticipazione del “oficio de pregonero”, infatti egli dice: «Los aguadores voceaban su mercancía y Lázaro lo hacía muy bien (“mi boca era medida”).»

² RICO, ed. cit., p. 18, n. 30, afferma di non conoscere altri esempi dell'espressione, tranne in locuzioni infantili.

³ Cfr. AUT.: «mejora, progreso».

medrar¹: verbo, ‘migliorare la propria posizione’

VII, 128.9: no hay nadie que **medre**,

VII, 132.12: quien ha de mirar a dichos de malas lenguas nunca **medrará**;

mejor: avv. comp. ‘meglio’

I, 32.13: por **mejor** gustar el sabroso licuor.

I, 40.2: por **mejor** satisfacerse de la verdad,

I, 42.4: por ventura lo retuviera **mejor** mi estómago

II, 51.19: o por **mejor** decir, morí.

II, 53.14: o por **mejor** decir, murieron a mi recuesta

II, 60.19: de mis manos, o de mis uñas, por **mejor** decir,

II, 66.18: la culebra, o culebro, por **mejor** decir,

II, 68.3: mis hados, o , por **mejor** decir, mis pecados,

III, 88.4: mas **mejor** lo hizo Dios.

III, 90.12: **mejor** que un galgo suyo lo hiciera.

III, 96.3: fuese **mejor** y más provechosamente gastado,

III, 97.22: pues Dios lo ha hecho **mejor**

III, 109.6: aunque **mejor** fuese.

V, 122.8: comenzó poco a poco a estar **mejor**

VII, 132.6: Y **mejor** les ayude Dios

----: avv. sost., ‘il meglio’

I, 27.12: me cabía lo más y **mejor**.

III, 75.6: le satisface de mi persona lo **mejor** que mentir supe,

III, 76.17: disimulando lo **mejor** que pude:

III, 78.16: yo le respondí lo **mejor** que supe.

1) nell’espr. **en lo mejor**, ‘sul più bello’

V, 117.7: Estando **en lo mejor** del sermón,

----: agg. qual., ‘migliore’

I, 35.6: sino por no hallar **mejor** camino,

I, 35.16: venimos a este camino por los **mejores** lugares

II, 50.9: **Mejor** vida tienes que el Papa.

II, 56.5: el que **mejor** le pareció,

II, 64.22: El **mejor** remedio que hallo,

III, 76.20: me podré yo alabar... por de **mejor** garganta.

III, 77.12: un pedazo de tres que eran, el **mejor**

III, 89.17: pues había **mejor** aparejo,

III, 89.17: por ser **mejor** la vianda y menos mi hambre.

III, 89.22: tienes en comer la **mejor** gracia.

III, 90.6: es el **mejor** bocado del mundo

III, 90.14: «Con **mejor** salsa lo comes tú.

III, 105.3: aunque no fuesen las **mejores** del mundo;

mejorar: verbo, ‘migliorare’

I, 17.1: vi que su venida **mejoraba** el comer,

mejoría: s. f., ‘miglioramento’

III, 91.10: y buscando **mejoría**,

melocotón: s. m., ‘melacotogna’

V, 113.4: un par de limas o naranjas, un **melocotón**,

memoria: s. f., ‘mente’

¹ Cfr. AUT.: «crecer, aumentarse, adelantarse o mejorarse, pasando de un estado bueno a otro mejor».

I, 41.15: a la **memoria** me vino una cobardía
 II, 59.9: trujo a mi **memoria** un pequeño remedio;
 III, 76.12: se me vino a la **memoria** la consideración que hacía cuando me pensaba ir del clérigo,

mendruco: s. m., ‘tozzo’

III, 84.3: con aquel **mendruco** de pan que su criado Lázaro trujo... en el arca de su seno.

menear: verbo,

1) ‘scuotere’

I, 37.3: y, **meneando** la cabeza, dijo:

2) ‘muovere’

II, 54.8: Con esto no me osaba **menear**,

meneo: s. m., ‘dondolio’

III, 82.9: haciéndo... con la cabeza muy gentiles **meneos**,

menester: s. m.,

1) ‘impiego’

I, 31.6: una paja larga de centeno que para aquel **menester** tenía hecha.

III, 87.5: y tornóme a mi **menester**.

2) ‘bisogno’

III, 91.16: a lo alto de la casa a hacer sus **menesteres**.

----: agg. qual., ‘necessario’

III, 79.4: con harta menos lana que era **menester**.

III, 80.6: sé pasar una noche y aun más, si es **menester**,

III, 86.11: que era bien **menester**;

III, 97.26: esforzándome, que bien era **menester**,

V, 123.1: no era **menester** sermón ni ir a la iglesia,

menos: avv.

1) ‘meno’

I, 28.5: en **menos** de dos bocados era despachada.

II, 62.17: por do había mirado tener **menos** defensa

III, 79.4: con harta **menos** lana que era menester.

III, 89.18: por ser mejor la vianda y **menos** mi hambre.

III, 100.11: no les han de hablar **menos** de «Beso las manos de Vuestra Merced»,

V, 121.23: no **menos** larga que devota,

2) nell’espr. **hacerle menos**, ‘privare’

I, 28.4: no bastara hombre... **hacerle menos** una migaja.

3) in loc. avv. **por lo menos**, ‘almeno’

III, 100.12: o **por lo menos** «Bésoos, señor las manos»,

4) in loc. avv., **a lo menos**, ‘per lo meno’

V, 114.5: **-a lo menos** que lo parecía,

mentar: verbo, ‘menzionare’

VII, 134.8: más en mi vida **mentalle** nada de aquello,

mentir: verbo, ‘mentire’

- II, 52.8: Mas el lacerado **mentía** falsamente,
 III, 75.6: lo mejor que **mentir** supe,
 III, 104.7: sabría **mentille** tan bien como otro

mentiroso: agg. qual., ‘menzognero’

- I, 43.12: el pronóstico del ciego no salió **mentiroso**.

menudo: agg. qual., ‘minuscolo’, ‘minuto’

- III, 78.6: unas pocas de migajas, y bien **menudas**,

1) in loc. avv. a menudo, ‘spesso’

- II, 67.14: ni remiendo que no me buscaba muy a menudo.

mercar: verbo, ‘comprare’

- III, 95.11: Ve a la plaza, y **merca**¹ pan y vino y carne:

Merced: s. f., ‘grazia’

- III, 71.11: con la **merced** de Dios,
 III, 73.1: Dios te ha hecho **merced** en topar conmigo;
 III, 80.1: Dios hará **merced**;
 VII, 134.19: me hace Dios con ella mil **mercedes**

1) nell’espr. **Vuestra Merced**, ‘Vostra Mercede’

- Prol., 7.2: mas pregunten a su **Merced**
 I, 12.1: Pues sepa **Vuestra Merced**,
 I, 24.4: Huelgo de contar a **Vuestra Merced** estas niñerías.
 I, 25.2: y contando sus cosas, **Vuestra Merced** sepa que,
 I, 27.5: quiero que sepa **Vuestra Merced** que,
 I, 35.9: Y porque vea **Vuestra Merced**
 I, 43.17: como adelante **Vuestra Merced** oirá.
 III, 76.3: eran dadas las ocho cuando con **Vuestra Merced** encontré.
 III, 76.8: **Vuestra Merced** crea, que estuve en poco de caer de mi estado,
 III, 80.6: ninguna pena tenga **Vuestra Merced**,
 III, 88.7: vi que **Vuestra Merced** no venía,
 III, 100.2: «Mantenga Dios a **Vuestra Merced**».
 III, 100.12: «Beso las manos de **Vuestra Merced**»,
 III, 109.10: no sabe dél más que **vuestras mercedes**,
 VII, 129.2: a servicio de Dios y de **Vuestra Merced**.
 VII, 130.9: y amigo de **Vuestra Merced**,
 VII, 133.9: hablando con reverencia de **Vuestra Merced**,
 VII, 135.8: como **Vuestra Merced** habrá oído.

3) ‘mercede’

- Rubr. IV, 110: se asentó con un fraile de la **Merced**,
 IV, 110: éste fue un fraile de la **Merced**,

merescer: verbo, ‘meritare’

- I, 41.5: Y esto bien lo **merescía**²

¹ Cfr. AUT.: «lo mismo que comprar».

² Se il soggetto di “merescía” è la “garganta” che avrebbe incitato l’appetito goloso di Lazzaro, il verbo manterrebbe il suo primo significato di ‘meritare’. Tuttavia J. Caso González nella sua edizione del *Lazarillo de Tormes* (in B.R.A.E., Anejo XVII, Madrid, Imprenta Aguirre, 1967, p. 78), propone un’altra lettura dell’intera frase: «y esto lo alcanzaba yo con abundancia pues tantas persecuciones me venían por la maldad del ciego», dando a “merecer” il valore di ‘alcanzar’, ‘tener’ (Cfr. CORR.: «merecer es verbo que además de ‘valer’, ‘ser digno de’, aparece en el siglo XVI con el sentido de ‘alcanzar’») e a “bien” il valore di avverbio di quantità e non di modo.

VII, 134.20: más bien que yo **merezco**.

merienda: s. f., ‘merenda’, ‘spuntino’
III, 89.7: callé la **merienda**.

mes: s. m., ‘mese’
I, 27.4: ganaba más en un **mes** que cien ciegos en un año.
II, 53.12: que sería cuasi seis **meses**,
III, 89.4: te prometo, acabado el **mes**, no quede en ella
III, 95.4: deseo que se acabe este **mes** por salir della.
III, 95.14: no hemos de estar más de en cumpliendo el **mes**.
III, 107.10: de dos en dos **meses** le alcanzaron lo que él en un año no alcanzara.
V, 125.4: cerca de cuatro **meses**,

mesa: s. f., ‘tavola’
II, 48.5: pedazos de pan que de la **mesa** sobran;
III, 75.4: más conveniente hora de mandar poner la **mesa**
III, 75.15: sin ver en ella silleta,... ni **mesa**,

mesón: s. m., ‘locanda’
I, 20.12: vivían en el **mesón** de la Solana;
I, 38.2: Estábamos en Escalona,... en un **mésón**,

mesonera: s. f., ‘ostessa’
I, 42.8: Hiciéronnos amigos la **mesonera** y los que allí estaban,

meter: verbo,
1) ‘mettere’
I, 16.6: y **metióse** a guisar de comer
I, 28.1: y al **meter** de todas las cosas y sacallas,
I, 31.6: **metiéndola** en la boca del jarro,
I, 39.4: **metí** el sobredicho nabo en el asador.
II, 52.2: la ofrenda **había metido** en su arcaz
II, 67.8: parecióme lo más seguro **metella** de noche en la boca.
II, 67.15: **metía** cada noche la llave en la boca
II, 71.6: tórnase a **meter** en casa y cierra su puerta.
III, 78.17: **metióme** en la cámara donde estaba el jarro
III, 82.6: Tornóla a **meter** y ciñósela,
III, 97.17: nos le habían de **meter** en casa.
V, 116.4: **métense** en medio.
V, 119.16: y **meta** siete estados debajo de tierra,

2) ‘conficcare’, ‘infilarsi’
I, 33.6: los pedazos dél se me **metieron** por la cara,
I, 40.5: y desatentadamente **metía** la nariz,

3) nell’espr. **meter mal**, ‘mettere contro’
VII, 134.17: si me quieren **meter mal** con mi mujer

mezquindad: s. f., ‘avarizia’
II, 52.4: por ocultar su gran **mezquindad**¹

¹ Cfr. AUT.: «miseria, escasez y avaricia».

mezquino¹: agg. qual., ‘avaro’

- I, 27.6: jamás tan avariento ni **mezquino** hombre no vi;
 II, 54.1: Pensé muchas veces irme de aquel **mezquino** amo;
 III, 91.22: el **malaventurado** y mezquino clérigo,

miedo: s. m., ‘paura’

- I, 16.6: y hábale **miedo**,
 I, 17.10: huía dél, con **miedo**, para mi madre.
 I, 20.3: descubría cuanto sabía, con **miedo**:
 I, 40.8: con el gran **miedo** que tenía,
 II, 66.16: harto **miedo** le tengo.
 II, 67.6: Yo hube **miedo**... no me topase con la llave,
 III, 97.26: según el **miedo** y alteració,
 III, 107.1: yo **hube miedo** de quedar en casa solo,
 III, 108.6: yo **hube** mucho **miedo**

migaja: s. f., ‘briciola’

- I, 28.4: no bastara hombre... hacerle menos una **migaja**.
 III, 78.6: sacudir con las manos unas pocas de **migajas**,

mil: agg. num. card., ‘mille’

- I, 21.1: padesciendo **mil** importunidades,
 I, 26.5: tenía otras **mil** formas...para sacar el dinero.
 I, 43.6: él una vez te engendró, mas el vino **mil** te ha dado la vida.
 II, 46.12: **mil** cosas buenas me mostró el... ciego,
 II, 53.10: **mil** veces le daba al diablo;
 II, 58.15: fue dar en ellos **mil** besos,
 III, 81.6: Maldíjeme **mil** veces,
 III, 102.12: docientas veces **mil** maravedís,
 III, 104.7: **mil** servicios le hiciese,
 V, 123.5: otras tantas **mil** bulas
 VI, 125.7: y también sufrí **mil** males.
 VII, 134.19: me hace Dios con ella **mil** mercedes

milagro: s. m., ‘miracolo’

- V, 119.14: mas luego muestra aquí **milagro**,

mirar: verbo,

1) **mirar + por**, ‘aver cura di’, ‘stare attento a’

- I, 22.2: le rogaba me tractase bien y **mirase por** mí,
 III, 82.12: -Lázaro, **mira por** la casa en tanto que voy

2) ‘guardare’

- I, 34.11: -¡**Mirá** quién pensara de un muchacho tan pequeño tal ruindad!
 II, 52.5: -**Mira**, mozo, los sacerdotes han de ser muy templados
 II, 60.8: -¡Lázaro! ¡**Mira**, mira, qué persecución...!
 II, 60.8: -¡Lázaro! ¡**Mira**, **mira**, qué persecución...!
 II, 69.5: **miróla**, sacándomela del todo de la boca,
 II, 70.7: Y **miré** por mí y vime tan maltratado,
 III, 72.7: **Miróme**, y yo a él, y díjome:
 III, 84.12: **mirando** y considerando estas cosas
 III, 89.8: **miraba** al desventurado señor mío;
 III, 100.9: -¡**Mirá** mucho de enhoramala!
 V, 119.2: y **mirando** al cielo, dijo así:

¹ Cfr. COV.: «algunas veces se toma por el hombre miserable y apretado que, teniendo para sí y aun para los otros, no osa comer y vive con gran miseria».

V, 121.4: los **miró** y miró al delincuente
 V, 121.4: los miró y **miró** al delincuente
 VII, 134.15: -**Mirá**, si sois mi amigo,

- 3) ‘pensare’
 I, 39.1: no **mirando** qué me podría suceder,
- 4) **mirar en**, ‘accorgersi’
 II, 56.11: no **miró** en la oblada que el ángel había llevado.
- 5) ‘esaminare’
 II, 60.5: **Miró** todo el arcaz de un cabo a otro
 II, 62.17: por do **había mirado** tener menos defensa
- 6) ‘far caso’, ‘badare’
 III, 99.6: -Parésceme, señor..., que en eso no **mirara**,
 V, 119.7: No **mires** a aquél, que no sabe lo que hace ni dice;
 V, 120.24: no **mirase** a las cosas pasadas
 VII, 132.11: quien ha de **mirar** a dichos de malas lenguas
 VII, 133.3: no **mires** a lo que pueden decir,

misa: s. m., ‘messa’
 V, 116.18: y mandó tañer a **misa** y al sermón

miseria: s. f., ‘miseria’
 II, 60.25: a cuanta **miseria** y fortuna

misero: agg. qual.,
 1) ‘avaro’
 II, 56.11: vino el **mísero**¹ de mi amo,

2) ‘povero’
 III, 76.14: aquél era desventurado y **mísero**,

----: agg. sost., ‘avaro’
 II, 61.5: Pues los **miseros**,... nunca de aquélla carecen

mismo: pron. indef., ‘stesso’
 Prol., 6.8: en las artes y letras es lo **mesmo**.
 I, 36.15: Yo haré lo **mesmo**
 I, 36.20: considerando que yo debería hacer lo **mismo**.

----: agg. indef., ‘stesso’
 I, 18.3: porque no se veen a sí **mesmos!**»
 II, 47.5: con ser la **mesma** avaricia,
 II, 59.8: Mas el **mesmo** Dios,
 III, 79.10: un alfámar del **mesmo** jaez,
 V, 116.20: el **mesmo** alguacil,... lo había descubierto.
 VII, 135.5: Esto fue el **mesmo** año que nuestro victorioso Emperador

mitad: s. f., ‘metà’
 I, 18.7: la **mitad** por medio² de la cebada... hurtaba
 I, 29.9: aniquilada en la **mitad** del justo precio.

¹ Cfr. AUT., s.v. *misero*: «lo mismo que miserable» e s.v. *miserable*: «avariento, escaso y apocado».

² Cfr. n. s.v. *medio*.

mochacho: s. m., ‘ragazzo’

V, 123.12: Y, aunque **mochacho**,

modo: s. m., ‘modo’

V, 112.6: y buscaba **modos** y maneras

VII, 128.3: en qué **modo** de vivir haría mi asiento,

mofador: s. m., ‘burlone’

III, 105.12: por el contrario ser malicioso **mofador**¹,

mojar: verbo, ‘bagnare’

I, 44.8: donde no nos **mojamos**,

I, 44.16: travesemos mas aína sin nos **mojar**,

I, 45.3: y el triste se **mojaba**,

***mojado**: p. pass. del v. **mojar** in funz. agg., ‘bagnato’

I, 44.21: y más llevar los pies **mojados**.

moler: verbo,

1) ‘macinare’

I, 14.6: de los que allí a **moler**² venían,

2) ‘ridurre in polvere’

VI, 125.6: para **molelle**³ los colores

molestia: s. f., ‘molestia’, ‘fastidio’

V, 115.2: hacía **molestias** al pueblo,

molienda: s. f., ‘mulino’

I, 13.2: tenía cargo de proveer una **molienda**

molinero: s. m., ‘mugnaio’

I, 13.3: fue **molinero**⁴ más de quince años;

montero: s. m., ‘cacciatore’

II, 58.8: pasarme el corazón con saeta de **montero**,

morador: s. m., ‘abitante’

III, 93.9: y silencio de los **moradores**⁵:

morar: verbo, ‘dimorare’

II, 64.1: no suelen **morar** donde no hay qué comer.

¹ Cfr. AUT.: «el que hace burla, mofa o escarnio de otros».

² Come “costales” e “sangría” (cfr. note relative) anche “moler”, nello stesso contesto narrativo, con la sua accezione sessuale di ‘futuere’, crea una evidente metafora di tipo erotico elaborata anche sulla base del vocabolario relativo al mestiere di mugnaio (cfr. *Floresta*, pp. 81, 133 e 344). Anche LMSO concorda con tale valore erotico. Riporta, infatti s.v. *pan* la sua doppia accezione di: «coño», e «cojones, por otro nombre llamados granos y el trigo en grano también se llama pan», precisando che «los cojones en el coito “se muelen” y dan la “harina blanca de leche”».

³ Cfr. nota s.v. *pintar*.

⁴ Cfr. s.v. *moler*.

⁵ GARCÍA DE LA CONCHA, *Nueva lectura del Lazarillo* cit., p. 226 sostiene che questo termine ricorda la connotazione inerente al color “morado” della Quaresima, quindi al digiuno.

morder: verbo, ‘mordere’

- I, 39.13: y **mordiese** en ellas
- II, 66.8: y aún **mordellas** y hacerles peligrar.
- II, 66.15: -Plega a Dios que no me **muerta**-
- III, 89.7: y **morder** en mis tripas y pan,

moreno: agg. qual., ‘nero’

- I, 16.1: Ella y un hombre **moreno**¹

morir: verbo,

1) ‘morire’

- I, 21.9: **había muerto** en la de los Gelves,
- II, 51.19: o, por mejor decir, **morí**.
- II, 53.10: el que **se moría** otras tantas bendiciones
- II, 53.14: **murieron** a mi recuesta,
- II, 59.5: **moría** mala muerte;
- V, 120.24: a aquel pobre que **estaba muriendo**
- VII, 134.4: que quisiera **ser muerto**

2) ‘desiderare ardentemente’

- I, 31.12: como estaba hecho al vino, **moría** por él,

***muerto**: p. pass. del v. morir,

1) in funz. agg., ‘morto’

- I, 45.19: cayó luego para atrás medio **muerto**

2) in funz. sost., ‘morto’

- II, 53.19: los días que no había **muerto**,
- III, 75.11: ver más aliento de comer que a un **muerto**.
- III, 96.5: a deshora me vino al encuentro un **muerto**,
- III, 96.17: Para mi casa llevan este **muerto**».
- III, 97.6: acuda aquí, que nos traen acá un **muerto**!
- III, 97.16: Pasó la gente con su **muerto**,

moro: agg. sost., ‘moro’

- I, 14.10: se hizo cierta armada contra **moros**,

mortuorio: s. m., ‘funerale’

- II, 52.9: en cofradías y **mortuorios** que rezamos,
- II, 52.11: Y porque dije de **mortuorios**,

mosto: s. m., ‘mosto’

- I, 36.6: para echarlo en el fardel, tornábase **mosto**,

mostrar: verbo,

1) ‘insegnare’ I, 23.16: en muy pocos días me **mostró** jerigonza;

- I, 23.19: mas avisos para vivir muchos te **mostraré**.
- II, 46.12: mil cosas buenas me **mostró** el... ciego,

2) ‘far capire’, ‘dimostrare’

- I, 24.5: para **mostrar** cuánta virtud sea saber los hombres subir siendo bajos,
- II, 62.12: porque lo **mostraba** con roncar

¹ Cfr. AUT.: «llaman también al hombre negro atezado, por suavizar la voz negro, que es la que le corresponde» e LMSO: «valentón, generalmente de origen árabe e negro».

3) 'mostrare'

- III, 77.11: Yo llegúeme a él y **mostréle** el pan.
 III, 88.10: **Mostréle** el pan y las tripas,
 III, 88.11: a la cual él **mostró** buen semblante,
 III, 108.5: para que **mostrase** el camino al que no vía
 V, 119.14: mas luego **muestra** aquí milagro,

motivo: s. m., 'motivo', 'ragione'

- I, 35.13: su motivo fue venir a tierra de Toledo,

moxquito: s. m., 'moscerino'

- II, 61.15: por donde le pudiese entrar un **moxquito**.

mozo: s. m.,

1) 'ragazzo'

- I, 43.3: más vino me gasta este **mozo** en lavatorios
 II, 52.5: -Mira, **mozo**,
 II, 66.12: -¿Esta noche, **mozo**, no sentiste nada?
 III, 76.1: -Tú, **mozo**, ¿has comido?
 III, 76.18: -Señor, **mozo** soy, que no me fatigo mucho por comer,
 III, 77.10: -Ven acá, **mozo**.
 III, 78.19: -**Mozo** párate allí,
 III, 81.15: -¡Oh, si supieses, **mozo**, qué pieza es ésta!
 III, 97.3: -¿Qu'es eso, **mozo**?
 III, 107.22: prended a este **mozo**,
 V, 122.18: y hijos y hijas, **mozos** y mozas.
 V, 122.18: y hijos y hijas, mozos y **mozas**.
 VI, 125.8: Siendo ya en este tiempo buen **mozuelo**,
 I, 17.9: mi padrastro trebajando con el **mozuelo**,
 I, 21.2: y a mí hasta ser buen **mozuelo**

2) nell'espr. **mozo de caballos**, 'stalliere'

- I, 15.7: y lavaba la ropa a ciertos **mozos de caballos**

3) 'servo', 'garzone'

- I, 22.4: y que me recibía no por **mozo**, sino por hijo.
 I, 23.8: el **mozo** del ciego un punto ha de saber más que del diablo.
 I, 34.8: -¿Pensaréis que este mi **mozo** es algún inocente?
 II, 71.4: hayas sido **mozo** de ciego.
 III, 86.9: -como **mozo** nuevo-.
 III, 107.6: -Veis aquí su **mozo**
 III, 110.4: suelen ser dejados de los **mozos**,

mucho: avv. quant., 'molto'

- Prol., 7.1: desea **mucho** el provecho de las ánimas;
 I, 23.10: y rió **mucho** la burla.
 I, 23.17: holgábase **mucho** y decía:
 I, 34.12: Y reían **mucho** el artificio
 I, 37.10: noté **mucho** la discreta consideración del ciego.
 I, 43.11: Y reían **mucho** los que me lavaban,
 I, 44.5: y había llovido **mucho** la noche antes;
 I, 44.17: porque se estrecha allí **mucho**,
 II, 57.5: no estaba en mi dicha que me durase **mucho** aquel descanso,
 II, 65.20: alteró **mucho** a mi amo,
 II, 70.12: holgáronse **mucho**, y dijeron:
 III, 76.18: mozo soy, que no me fatigo **mucho** por comer,
 III, 78.13: No **mucho**, porque de sed no era mi congoja.

III, 80.10: no hay tal cosa en el mundo para vivir **mucho**
 III, 100.9: ¡Mirá **mucho** de enhoramala¹
 III, 105.2: reille ya **mucho** sus donaires
 III, 105.4: aunque **mucho** le cumpliese;
 III, 109.4: Riéronse **mucho** el alguacil y el escribano,
 V, 123.12: cayóme **mucho** en gracia,

----: pron. indef., ‘molto’

Prol., 3.3: vengan a noticia de **muchos**
 I, 23.19: mas avisos para vivir **muchos** te mostraré.
 I, 35.10: contaré un caso de **muchos** que con él me acaescieron.
 III, 84.13: considerando estas cosas y otras **muchas**,
 III, 85.4: **muchas** tienen pr estilo de irse... a refrescar y almorzar.
 III, 103.6: señores de la iglesia **muchos** hallo;
 V, 123.8: como otros **muchos**;

----: agg. indef., ‘molto’

I, 26.6: Decía saber oraciones para **muchos**...efectos:
 I, 27.10: **muchas** veces me finara de hambre.
 I, 28.8: **muchas** veces del un lado del fardel descosía
 I, 33.7: rompiéndomela por **muchas** partes,
 I, 36.9: me había dado **muchos** rodillazos y golpes.
 I, 37.12: dejo de contar **muchas** cosas,
 I, 43.13: **muchas** veces me acuerdo de aquel hombre,
 I, 44.14: con la **mucha** agua iba grande.
 I, 46.1: Y dejéle en poder de **mucha** gente
 II, 54.1: Pensé **muchas** veces irme de aquel mezquino amo;
 II, 57.2: comienzo a barrer con **mucha** alegría,
 II, 61.9: con **muchos** clavos y tablillas, dio fin a sus obras,
 II, 65.4: no había menester **muchas** salsas para comer,
 II, 68.13: se llegó a mí con **mucha** quietud,
 II, 68.25: tentó la **mucha** sangre que se me iba
 II, 68.26: Y con **mucha** priesa fue a buscar lumbre,
 III, 78.22: en la cual no había **mucho** que hacer,
 III, 79.14: en esta ciudad andan **muchos** ladrones,
 III, 81.8: pedí a Dios **muchas** veces la muerte.
 III, 84.5: no se le podía pegar **mucha** limpieza.
 III, 86.8: con **mucha** diligencia, sin ser visto de mi amo
 III, 89.12: **muchas** veces había por ello pasado
 III, 91.8: Contemplaba yo **muchas** veces mi desastre,
 III, 91.13: y **muchas** veces... yo lo pasaba mal.
 III, 91.20: ni señal que la hobiese tenido **mucho** tiempo.
 III, 96.6: **muchos** clérigos y gente en unas andas traían.
 III, 96.9: y con ella otras **muchas** mujeres;
 III, 105.14: y otras **muchas** galas de esta calidad
 III, 108.4: asido del collar sí había sido **muchas**..veces
 III, 108.6: yo hube **mucho** miedo
 III, 109.20: después de dadas **muchas** voces,
 V, 113.2: no tampoco de **mucho** valor ni substancia
 V, 122.13: reciba **mucha** pena del bien

mudar: verbo, ‘cambiare’

I, 31.9: dende en adelante **mudó** propósito.
 I, 36.18: al segundo lance, el traidor **mudó** propósito.
 II, 61.11: traidores ratones, conviéneos **mudar** propósito,

muela: s. f., ‘dente’

I, 26.11: Galeno no supo la mitad que él para **muela**,

¹ Cfr. s.v. *enhoramala*.

muerte: s. f., ‘morte’

- II, 53.16: viendo el Señor mi rabiosa y continua **muerte**,
 II, 53.21: en nada hallaba descanso, salvo en la **muerte**.
 II, 59.5: moría mala **muerte**;
 III, 76.16: lloré... mi cercana **muerte** venidera.
 III, 81.9: pedí a Dios muchas veces la **muerte**.
 V, 122.1: pues no quería la **muerte** del pecador,
 V, 122.3: persuadido de la **muerte** y pecado

mujer: s.f.,

1) ‘donna’

- I, 26.7: para **mujeres** que no parían;
 I, 27.2: andábase todo el mundo tras él especialmente **mujeres**,
 III, 87.16: pedí a una de aquellas **mujeres**,
 III, 96.10: y con ella otras muchas **mujeres**;
 III, 107.4: Las **mujeres** le responden:
 III, 109.14: piden al hombre y a la **mujer** sus derechos.
 VII, 132.7: no ser ella **mujer** que se pague destas burlas
 III, 93.11: diéronme la vida unas **mujercillas**¹ hilanderas de algodón
 IV, 110.8: las **mujercillas**² que digo me encaminaron,

...2) ‘moglie’

- III, 96.9: una que debía ser la **mujer** del difunto;
 III, 97.8: y venía diciendo su **mujer**:
 V, 122.18: marido y **mujer**, y hijos y hijas,
 VII, 132.5: veen a mi **mujer** irle a hacer la cama
 VII, 133.1: viendo entrar en mi casa a tu **mujer**
 VII, 134.1: mi **mujer** echó juramentos sobre sí,
 VII, 134.17: si me quieren meter mal con mi **mujer**,
 VII, 134.21: es tan buena **mujer**

mula: s. f., ‘mula’

- V, 120.12: no había **mula** falsa en el mundo

mundo: s. m., ‘mondo’

- I, 18.3: cuántos debe de haber en el **mundo** que huyen
 I, 25.3: desde que Dios crió el **mundo**,
 I, 27.1: Con esto andábase todo el **mundo** tras él.
 I, 28.3: no bastara hombre en todo el **mundo**
 I, 43.9: si un hombre en el **mundo** ha de ser bienaventurado con vino,
 II, 47.6: la lacería del **mundo** estaba encerrada en éste:
 II, 50.8: para ti es el **mundo**.
 II, 53.9: mas que le llevase de aqueste **mundo**.
 II, 54.11: no sonara Lázaro ni se oyera en el **mundo**.
 III, 73.20: Yo iba el más alegre del **mundo**
 III, 80.9: no hay tal cosa en el **mundo**
 III, 81.16: No hay marco de oro en el **mundo**
 III, 84.9: cuántos de aquestos debéis Vós tener en el **mundo** derramados,
 III, 90.6: es el mejor bocado del **mundo**
 III, 102.3: ni sufrirá a hombre del **mundo**, del rey abajo
 III, 103.8: no los sacarán de su paso todo el **mundo**.
 III, 105.3: aunque no fuesen las mejores del **mundo**;
 V, 120.12: no había mula falsa en el **mundo**

¹ Il vero volto di queste mujercillas, in realtà ‘prostitute’ (cfr. LMSO), l’uso del diminutivo che spesso nasconde riferimenti erotici e l’allusione al mestiere di “hilanderas” ci informano sull’ambiguo rapporto di Lazzaro con le filatrici (cfr. anche nota s.v. *hilandera*) e nella ricorrenza successiva, sulla licenziosa relazione di queste donnette e il frate della Mercede.

² Cfr. n.1.

VII, 134.18: es la cosa del **mundo** que yo más quiero

murciano: agg. qual., ‘di Murcia’

V, 113.3: una lechuga **murciana**, si era por el tiempo,

murmurar: verbo, ‘mormorare’

V, 116.19: el cual andaba **murmurando** de las bulas,

muy: avv. quant., ‘molto’

Prol., 5.2: si **muy** detestable no fuese,

Prol., 5.4: **muy** pocos escribirían para uno solo,

Prol., 6.8: Predica **muy** bien el presentado

Prol., 7.4: Justó **muy** ruinmente al señor don Fulano

Prol., 8.2: le loaba de haber llevado **muy** buenas lanzas

Prol., 10.3: y relate el caso **muy** por extenso,

I, 17.6: mi madre vino a darme un negrito **muy** bonito,

I, 23.15: y en **muy** pocos días me mostró jerigonza;

I, 26.1: Un tono bajo, reposado y **muy** sonable,

I, 26.3: un rostro..., que con **muy** buen continente ponía

I, 30.11: y yo **muy** de presto le asía

I, 31.15: con una **muy** delgada tortilla de cera, taparlo;

I, 31.19: luego derretida la cera, por ser **muy** poca,

I, 35.14: aunque no **muy** limosnera.

I, 36.5: la uva en aquel tiempo está **muy** madura,

I, 39.4: y **muy** presto metí el... nabo en el asador.

I, 44.10: -Lázaro, esta agua es **muy** porfiada,

I, 44.15: -Tío, el arroyo va **muy** ancho;

II, 52.5: los sacerdotes han de ser **muy** templados

II, 56.6: y, dándome mi llave, se fue **muy** contento,

II, 59.16: unos no **muy** costosos manteles

II, 60.3: estaba **muy** al propio contrahecho

II, 60.10: Yo híceme **muy** maravillado,

II, 62.3: tocándolos **muy** ligeramente,

II, 62.22: abro **muy** paso la llagada arca,

II, 66.14: son **muy** frías y buscan calor.

II, 67.14: ni remiendo que no me buscaba **muy** a menudo.

II, 68.8: silbaba..., **muy** recio,

II, 68.12: Levantóse **muy** paso,

II, 68.19: y **muy** mal descalabrado me dejó.

III, 73.11: **muy** a tendido paso pasaba por estas cosas.

III, 73.15: y **muy** devotamente le vi oír misa

III, 74.11: **muy** limpiamente soplando un poyo

III, 75.1: preguntándome **muy** por extenso de dónde era

III, 78.8: sacó un jarro desbocado y no **muy** nuevo,

III, 79.2: por no estae **muy** continuada a lavarse,

III, 81.12: Y vísteseme **muy** a su placer, de espacio.

III, 82.8: haciendo... con la cabeza **muy** gentiles meneos,

III, 82.18: **muy** cercano pariente al Conde de Arcos,

III, 83.6: no le cuenten por **muy** bien almorzado?

III, 87.12: ni el año fuese **muy** abundante,

III, 89.25: «La **muy** buena que tú tienes

III, 91.2: y **muy** contentos nos fuimos a dormir,

III, 93.15: alguna cosilla, con la cual **muy** pasado pasaba.

III, 95.9: con gesto **muy** alegre y risueño me lo dio,

III, 95.23: comienzo a subir mi calle,... **muy** contento

III, 97.13: aunque no tenía por qué estar **muy** risueño,

III, 97.13: **muy** gran rato estuvo sin poder hablar.

III, 98.1: Y mi amo **muy** risueño

III, 99.13: y no me quita **muy** bien quitado... el bonete,

III, 104.6: **muy** gran su privado pienso que fuese
III, 105.4: ser **muy** diligente en su persona
III, 106.12: Y él le dio **muy** buena respuesta:
III, 108.13: es un **muy** buen solar de casas
III, 109.21: -aunque no iba **muy** cargado-.
V, 112.6: y **muy** sotiles invenciones.
V, 115.5: diré uno **muy** sutil y donoso,
V, 116.4: Y ellos, **muy** enojados,
V, 116.13: Y así quedó mi amo **muy** enojado.
V, 121.5: y **muy** pausadamente les dijo:
V, 121.13: **muy** devotamente suplicasen a Nuestro Señor
VI, 127.2: ahorré para me vestir **muy** honradamente
VII, 127.11: mas **muy** poco viví con él,
VII, 132.9: me habló un día **muy** largo delante della
VII, 133.2: Ella entra **muy** a tu honra y suya.